



A l'instar du bouddha souriant, Michlé emploie la figure du sage riant.

Le malheur des sots

La sagesse riante

Michlé use dans le premier chapitre d'une personnification.

C'est la Sagesse qui fait entendre sa voix et qui exhorte naïfs, sots et cyniques à prêter oreille.

משלי פרק א

כ חִכְמוֹת בַּחוּץ תִּרְנָה בְּרַחְבוֹת תֵּתֵן קוֹלָהּ
 כֹּא בְּרֹאשׁ הַמִּיּוֹת תִּקְרָא בִּפְתָּחֵי שְׁעָרִים בְּעִיר אֲמַרְיָהּ תֹּאמַר
 כֹּב עַד-מָתִי פְתִיחַ תִּתְּנֵנִי וְלֹא אֶפְתָּח וְלֹא אֶפְתָּח וְלֹא אֶפְתָּח וְלֹא אֶפְתָּח
 כֹּג תִּשְׁוֹבוּ לְתוֹכִי הִנֵּה אֲבִיעָה לָכֶם רוּחִי אֲדִיעָה דְּבָרִי אֶתְכֶם
 כֹּד יֵעַן קִרְאתִי וְתִמְאַנּוּ נְטִיתִי יָדִי וְאִין מִקְשִׁיב
 כֹּה וְתִפְרְעוּ כָל-עֲצָתִי וְתוֹכְחָתִי לֹא אֲבִיתֶם
 כֹּז גַּם-אֲנִי בְּאִידְכֶם אֶשְׁחָק אֶלְעֵג בָּבֵא פְּחַדְכֶם
 כֹּז בָּבֵא כְּשׂוֹאָה פְּחַדְכֶם וְאִידְכֶם כְּסוּפָה יֵאָתֶה בָּבֵא עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה
 כֹּח אֲזִי יִקְרְאֵנִי וְלֹא אֶעֱנֶה יִשְׁחַרְנֵנִי וְלֹא יִמְצְאֵנִי
 כֹּט תַּחַת כִּי-שָׁנְאוּ דָעַת וְיִרְאֵת ה' לֹא בָחֲרוּ
 ל לֹא-אָבוּ לְעֲצָתִי נֶאֱצוּ כָל-תוֹכְחָתִי
 לֹא וְיֹאכְלוּ מִפְּרִי דֶרֶכָם וּמִמַּעֲצָתִיהֶם יִשְׁבְּעוּ
 לֵב כִּי מְשׁוֹבֵת פְּתִיחַ תִּהְיֶה וְשִׁלּוֹת כְּסִילִים תִּאֲבָדִם
 לֵג וְשִׁמַּע לִי יִשְׁכֹּן-בְּטַח וְשִׁאֲנָן מִפְּחַד רָעָה

Michlé chapitre 1

- [20] La sagesse proclame au-dehors, dans les rues elle fait entendre sa voix,
 [21] elle appelle à l'entrée des lieux publics et porte ses dires au seuil des portes des villes : [22] Jusqu'à quand, naïfs, aimerez-vous la naïveté ; cyniques, convoiterez-vous la dérision ; sots, haïrez-vous la réflexion ?
 [23] Revenez à ma remontrance, je vous prodiguerai mon esprit, je vous enseignerai ma parole.
 [24] Mais alors que j'appelais vous m'avez repoussée, alors que je tendais la main nul ne m'écoutait.
 [25] Vous avez rejeté tout conseil de ma part et vous n'avez pas accepté ma remontrance.
 [26] À mon tour, je rirai lorsque votre malheur viendra, je me moquerai quand votre crainte se réalisera.

[27] Lorsque votre terreur s'abattrà comme un fléau et que votre malheur surgira tel un ouragan, lorsque oppression et détresse vous prendront.

[28] Alors ils m'appelleront mais je ne répondrai pas ; ils me chercheront mais ils ne me trouveront pas.

[29] Car ils ont haï la réflexion et ils n'ont pas choisi la crainte de Dieu.

[30] Ils n'ont pas accepté mon conseil et toutes mes remontrances leur répugnaient.

[31] Ils consommeront donc le fruit de leurs œuvres et se rassasieront de l'effet de leurs desseins.

[32] Car la sérénité des naïfs les tuera et la tranquillité des sots sera leur perte.

[33] Tandis que qui m'écoute aura séjour sûr, protégé des affres du malheur.